

**VIMETCO EXTRUSION SRL**

Olt, Slatina str. Milcov nr 1

C.I.F.: RO15436904

Nr. Registrului Comerțului: J28/298/2003

Nr. înregistrare/registration number

23074/26.11.2021

**DOCUMENTAȚIA DE ATRIBUIRE**

a contractului de achiziție având ca obiect  
**furnizare matrițe de perforare (42592-AD01171,  
42593-AD01172 și 42594-AD01175),**  
ce urmează a fi încheiat în vederea implementării  
proiectului  
*„Extinderea capacității și diversificarea producției  
în cadrul Vimetco Extrusion”*

**TENDER DOCUMENTATION**

of the procurement contract for  
**the supply of machining tools (42592-AD01171,  
42593-AD01172 and 42594-AD01175),**  
to be awarded for the implementation of the  
project  
*„Expanding capacity and diversifying production  
within Vimetco Extrusion”*

Cap. 1. INFORMAȚII GENERALE	GENERAL INFORMATION
<p><b>1.1.</b> Beneficiarul: VIMETCO EXTRUSION SRL.</p> <p><b>1.2.</b> Persoana de contact: Cristina Elena BADEA.</p> <p><b>1.3.</b> Date de contact:</p> <p>a) adresa poștală: mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România;</p> <p>b) adresa de e-mail: ebadea@vimetco.ro;</p> <p>c) telefon mobil: +40 749 777 769;</p> <p>d) telefon fix: +40 249 414 040.</p> <p><b>1.4.</b> Proiectul: „<i>Extinderea capacității și diversificarea producției în cadrul Vimetco Extrusion</i>”.</p> <p><b>1.5.</b> Adresa de implementare a Proiectului: mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România.</p> <p><b>1.6.</b> Sursa de finanțare: schema de ajutor de stat instituită prin Hotărârea Guvernului nr. 807/2014.</p> <p><b>1.7.</b> Tipul achiziției: furnizare.</p> <p><b>1.8.</b> Obiectul achiziției: matrițe de perforare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- matriță de perforare pentru piesa 42592-AD01171 (1 buc.);</li> <li>- matriță de perforare pentru piesa 42593-AD01172 (1 buc.);</li> <li>- matriță de perforare pentru piesa 42594-AD01175 (1 buc.).</li> </ul> <p><b>1.9.</b> Termenul maxim de execuție a contractului: 15 săptămâni de la plata avansului.</p>	<p><b>1.1.</b> Beneficiary: VIMETCO EXTRUSION SRL.</p> <p><b>1.2.</b> Contact person: Cristina Elena BADEA.</p> <p><b>1.3.</b> Contact information:</p> <p>a) postal address: Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania;</p> <p>b) e-mail address: ebadea@vimetco.ro;</p> <p>c) mobile phone number: +40 749 777 769;</p> <p>d) landline phone number: +40 249 414 040.</p> <p><b>1.4.</b> Project: „<i>Expanding capacity and diversifying production within Vimetco Extrusion</i>”.</p> <p><b>1.5.</b> Address of the implementation of the Project: Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania.</p> <p><b>1.6.</b> Source of funding: state aid scheme approved by Government Decision No 807/2014.</p> <p><b>1.7.</b> Purchase type: supply.</p> <p><b>1.8.</b> Subject-matter of procurement: machining tools:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- machining tool for the 42592-AD01171 part (1 piece);</li> <li>- machining tool for the 42593-AD01172 part (1 piece);</li> <li>- machining tool for the 42594-AD01175 part (1 piece).</li> </ul> <p><b>1.9.</b> Maximum period of time for contract performance: 15 weeks from down payment.</p>
Cap. 2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI	SUBJECT-MATTER OF THE PROCUREMENT
<p>Obiectivul proiectului „<i>Extinderea capacității și diversificarea producției în cadrul Vimetco Extrusion</i>” este dezvoltarea activității companiei prin extinderea capacității de producție pentru produsele componente debitate, componente debitate și perforate și piese prelucrate CNC, împreună cu diversificarea producției aferente produselor grinzi sudate și sisteme de montare solară.</p> <p>Prin prezenta procedură, Beneficiarul urmărește să achiziționeze produsele prevăzute la pct. 1.8 de la Cap. 1 din documentația de atribuire, în vederea utilizării în fabrica din mun. Slatina, str. Milcov, nr. 1, jud. Olt, România.</p>	<p>The aim of the project „<i>Expanding capacity and diversifying production within Vimetco Extrusion</i>” is the development of the company’s activity, by expanding its production capacity of cut/sawed components, of cut/sawed and perforated/punched components and of CNC processed pieces, and by diversifying the production of welded beams products and solar mounting systems.</p> <p>Under this procurement procedure, the Beneficiary intends to purchase the products set out in point 1.8 of Cap. 1 of the tender documentation, to be used in the factory located in Slatina, 1 Milcov street, Olt County, Romania.</p>

Obiectul contractului, care va fi atribuit în baza prezentei proceduri, include următoarele componente:

- furnizarea produselor ce fac obiectul achiziției;
- transportul conform condiției de livrare menționate în documentația de atribuire (inclusiv eventualele costuri de ambalare);
- dacă este cazul, montajul, instalarea și punerea în funcțiune (inclusiv probele tehnologice) la sediul Beneficiarului;
- dacă este cazul, instruirea personalului desemnat de Beneficiar;
- furnizarea manualului și a specificațiilor tehnice;
- furnizarea certificatelor de garanție și conformitate.

The subject-matter of the contract, which will be awarded under this procurement procedure, consists of:

- supply of the products which make up the subject-matter of the procurement;
- transport according to the delivery term stipulated in the tender documentation (including any packaging costs);
- if applicable, assembly, installation and commissioning (including the trial run) at the premises of the Beneficiary;
- if applicable, training of the staff designated by the Beneficiary;
- provision of the manual and technical specifications;
- provision of the quality and conformity certificates.

### Cap. 3. CERINȚE PRIVIND PROPUNEREA TEHNICĂ

### REQUIREMENTS REGARDING THE TECHNICAL PROPOSAL

Ofertanții trebuie să facă dovada îndeplinirii tuturor cerințelor tehnice, prevăzute la Cap. 7 din documentația de atribuire; în acest sens, propunerea tehnică va include informațiile necesare pentru a permite verificarea conformității cu toate cerințele tehnice minime.

Tenderers must prove fulfilment of all the technical requirements set out in Cap. 7 of the tender documentation; thus, the technical proposal must include the information needed in order to verify compliance with all the minimum technical requirements provided.

Termenul maxim de execuție a contractului este cel prevăzut la pct. 1.9 de la Cap. 1 din documentația de atribuire. Ofertanții trebuie să menționeze termenul ofertat pentru execuția contractului.

The maximum period of time for the performance of the contract is the one set out in point 1.9 of Cap. 1 of the tender documentation. Tenderers must state the tendered period of time for the performance of the contract.

Pentru produsele oferite, ofertanții trebuie să asigure un termen de garanție de minimum **12 luni**. Ofertanții trebuie să menționeze termenul de garanție ofertat pentru produsele furnizate.

Tenderers must provide a minimum warranty period of **12 months** for the products included in their offers. Tenderers must state the tendered warranty period for the supplies.

Beneficiarul își rezervă dreptul ca, pe parcursul evaluării ofertelor, să solicite ofertanților prezentarea documentațiilor tehnice aferente echipamentelor oferite, precum și a oricăror alte informații relevante.

The Beneficiary reserves the right to request, during the evaluation of the offers, that the tenderers present the technical documentations/factsheets for the tendered products and any other relevant information.

Cap. 4. CERINȚE PRIVIND PROPUNEREA FINANCIARĂ	REQUIREMENTS REGARDING THE FINANCIAL PROPOSAL
Propunerea financiară va include prețuri, fără TVA. Pentru compararea propunerilor financiare se va utiliza cursul de schimb al Băncii Naționale a României, valabil la data limită de depunere a ofertelor.	The financial proposal will include prices, excluding VAT. In order to compare the financial proposals, the exchange rate of the National Bank of Romania that is valid at the deadline for the submission of offers will be used.
Ofertanții trebuie să menționeze prețuri distincte pentru componentele obiectului contractului, după cum urmează:	Tenderers must quote separate prices for the components which make up the subject-matter of the contract, as follows:
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) prețul produselor ce fac obiectul prezentei achiziții;</li> <li>b) prețul transportului conform condiției de livrare menționate în documentația de atribuire;</li> <li>c) dacă este cazul, prețul pentru montajul, instalarea și punerea în funcțiune (inclusiv probele tehnologice) la sediul Beneficiarului;</li> <li>d) dacă este cazul, prețul pentru instruirea personalului desemnat de Beneficiar.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) the price for the products which make up the subject-matter of the procurement;</li> <li>b) the price for transport according to the delivery term stipulated in the tender documentation;</li> <li>c) if applicable, the price for assembly, installation and commissioning (including the trial run) at the premises of the Beneficiary;</li> <li>d) if applicable, the price for training the staff designated by the Beneficiary.</li> </ul>
La stabilirea prețului ofertei, se va avea în vedere <b>condiția de livrare DAP Slatina, jud. Olt, România (INCOTERMS 2020)</b> . Ofertanții trebuie să menționeze în ofertă condiția de livrare avută în vedere la stabilirea prețului ofertat.	The tenderers must quote the price of the offer, by considering the <b>delivery term DAP Slatina, Olt County, Romania (INCOTERMS 2020)</b> . Tenderers must state in the offer the delivery term used to determine the price of the offer.
Propunerea financiară are caracter ferm și obligatoriu, pe toată perioada de valabilitate a ofertei, putând fi acceptată de Beneficiar oricând înainte de expirarea acestei perioade.	The financial proposal is firm and binding during the entire validity period of the offer and the Beneficiary may accept it at any time before the expiry of this period.
La stabilirea prețului inclus în propunerea financiară, ofertanții vor avea în vedere că Beneficiarul intenționează să acorde un avans din prețul contractului de achiziție. Ofertanții trebuie să menționeze în ofertă, dacă este cazul, procentul de avans solicitat <sup>1</sup> .	When setting the price of the financial proposal, tenderers will consider the fact that the Beneficiary intends to make a down payment on the price of the contract. Tenderers must state in the offer, as the case may be, the requested percentage of down payment <sup>2</sup> .

Cap. 5. CRITERIUL DE ATRIBUIRE	AWARD CRITERION
În cazul ofertelor care respectă toate cerințele obligatorii prevăzute prin documentația de	In the case of the offers that meet all the mandatory requirements provided in the tender

<sup>1</sup> În acest sens, termenul de *avans* se referă la prima plată solicitată de ofertant din valoarea totală a propunerii financiare (i.e., prima plată din graficul de plăți ofertat).

<sup>2</sup> For the purpose of this requirement, the term *down payment* refers to the first payment requested by the tenderer from the total value of the financial proposal (i.e., the first instalment of the tendered payment schedule).

atribuire, Beneficiarul va aplica criteriul de atribuire cel mai bun raport calitate-preț. În acest sens, ofertele care respectă toate cerințele obligatorii prevăzute prin documentația de atribuire vor fi punctate prin raportare la următorii factori de evaluare:

**I. Prețul ofertei** – o pondere de 40% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 40 de puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai scăzut dintre prețuri se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte prețuri ofertate, punctajul se calculează proporțional, astfel:  
$$P_{fin}(n) = (Preț_{min} / Preț\ n) * \text{punctaj maxim alocat, unde:}$$
  - $P_{fin}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
  - $Preț_{min}$ : prețul cel mai scăzut dintre prețurile ofertate;
  - $Preț\ n$ : prețul ofertei evaluate.

**II. Avansul solicitat<sup>3</sup>** – o pondere de 20% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 20 de puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai scăzut dintre avansuri solicitate se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte avansuri solicitate, punctajul se calculează proporțional, astfel:  
$$P_{avans}(n) = (Avans_{min} / Avans\ n) * \text{punctaj maxim alocat, unde:}$$
  - $P_{avans}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
  - $Avans_{min}$ : avansul cel mai scăzut dintre avansurile solicitate prin ofertele evaluate;

documentation, the Beneficiary will apply the award criterion best quality-price ratio. To this, the offers that meet all the mandatory requirements provided in the tender documentation will be awarded points in view of the following evaluation criteria:

**I. The price of the offer** – a weighting of 40% (the maximum points to be awarded under this criterion – 40 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the lowest of the prices;
- b) the points awarded for the other tendered prices are determined proportionally, as follows:  
$$P_{fin}(n) = (Price_{min} / Price\ n) * \text{maximum number of points, where:}$$
  - $P_{fin}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
  - $Price_{min}$ : the lowest of the tendered prices;
  - $Price\ n$ : the price of the offer under evaluation.

**II. Down payment requested<sup>4</sup>** – a weighting of 20% (the maximum points to be awarded under this criterion – 20 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the lowest of the down payment requested;
- b) the points awarded for the other down payments requested are determined proportionally, as follows:  
$$P_{avans}(n) = (Down\ payment_{min} / Down\ payment\ n) * \text{maximum number of points, where:}$$
  - $P_{avans}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
  - $Down\ payment_{min}$ : the lowest of the down payments request in the offers;

<sup>3</sup> În acest sens, termenul de *avans* se referă la prima plată solicitată de ofertant din valoarea totală a propunerii financiare (i.e., prima plată din graficul de plăți ofertat).

<sup>4</sup> For the purpose of this criterion, the term *down payment* refers to the first payment requested by the tenderer from the total value of the financial proposal (i.e., the first instalment of the tendered payment schedule).

- Avans n: avansul solicitat prin oferta evaluată.

**III. Termenul de garanție** – o pondere de 19% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 19 puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cel mai mare termen de garanție se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte termene de garanție oferite, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{gar}(n) = (\text{Termen de garanție } n / \text{Termen de garanție}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat}$ , unde:

- $P_{gar}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
- Termen de garanție n: termenul de garanție prevăzut în oferta evaluată;
- Termen de garanție<sub>max</sub>: cel mai mare dintre termenele de garanție oferite.

**IV. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42592-AD01171** – o pondere de 7% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 7 puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cea mai mare valoare oferită pentru durata de viață estimată se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte valori oferite pentru durata de viață estimată, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{teh1}(n) = (\text{Durata de viață estimată } n / \text{Durata de viață estimată}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat}$ , unde:

- $P_{teh1}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
- Durata de viață estimată n: durata de viață estimată menționată în oferta evaluată;
- Durata de viață estimată<sub>max</sub>: cea mai mare valoare oferită pentru durata de viață estimată.

**V. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42593-AD01172** – o pondere de 7%

- Down payment n: the down payment requested in the offer under evaluation.

**III. The warranty period** – a weighting of 19% (the maximum points to be awarded under this criterion – 19 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the longest warranty period;
- b) the points awarded for the other warranty periods tendered are determined proportionally, as follows:

$P_{gar}(n) = (\text{Warranty period } n / \text{Warranty period}_{max}) * \text{maximum number of points}$ , where:

- $P_{gar}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
- Warranty period n: the warranty period tendered in the offer under evaluation;
- Warranty period<sub>max</sub>: the longest warranty period tendered.

**IV. Tool life expectancy of machining tool for 42592-AD01171 part** – a weighting of 7% (the maximum points to be awarded under this criterion – 7 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the highest value tendered for tool life expectancy;
- b) the points awarded for the other values tendered for tool life expectancy are determined proportionally, as follows:

$P_{teh1}(n) = (\text{Tool life expectancy } n / \text{Tool life expectancy}_{max}) * \text{maximum number of points}$ , where:

- $P_{teh1}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
- Tool life expectancy n: the value for tool life expectancy tendered in the offer under evaluation;
- Tool life expectancy<sub>max</sub>: the highest value tendered for tool life expectancy.

**V. Tool life expectancy of machining tool for 42593-AD01172 part** – a weighting of 7%

(punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 7 puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cea mai mare valoare ofertată pentru durata de viață estimată se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte valori ofertate pentru durata de viață estimată, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{teh2}(n) = (\text{Durata de viață estimată } n / \text{Durata de viață estimată}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat}$ , unde:

- $P_{teh2}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
- Durata de viață estimată  $n$ : durata de viață estimată menționată în oferta evaluată;
- Durata de viață estimată<sub>max</sub>: cea mai mare valoare ofertată pentru durata de viață estimată.

**VI. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42594-AD01175** – o pondere de 7% (punctajul maxim pentru acest factor de evaluare – 7 puncte).

Modul de calcul al punctajului acordat pentru acest factor de evaluare:

- a) pentru cea mai mare valoare ofertată pentru durata de viață estimată se acordă punctajul maxim alocat;
- b) pentru celelalte valori ofertate pentru durata de viață estimată, punctajul se calculează proporțional, astfel:

$P_{teh3}(n) = (\text{Durata de viață estimată } n / \text{Durata de viață estimată}_{max}) * \text{punctaj maxim alocat}$ , unde:

- $P_{teh3}(n)$ : punctajul obținut de oferta evaluată;
- Durata de viață estimată  $n$ : durata de viață estimată menționată în oferta evaluată;
- Durata de viață estimată<sub>max</sub>: cea mai mare valoare ofertată pentru durata de viață estimată.

Punctajul acordat fiecărei oferte -  $P(n)$  - se determină, astfel:

maximum points to be awarded under this criterion – 7 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the highest value tendered for tool life expectancy;
- b) the points awarded for the other values tendered for tool life expectancy are determined proportionally, as follows:

$P_{teh2}(n) = (\text{Tool life expectancy } n / \text{Tool life expectancy}_{max}) * \text{maximum number of points}$ , where:

- $P_{teh2}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
- Tool life expectancy  $n$ : the value for tool life expectancy tendered in the offer under evaluation;
- Tool life expectancy<sub>max</sub>: the highest value tendered for tool life expectancy.

**VI. Tool life expectancy of machining tool for 42594-AD01175 part** – a weighting of 7% (the maximum points to be awarded under this criterion – 7 points).

Under this criterion, points are awarded as follows:

- a) the maximum number of points is awarded to the highest value tendered for tool life expectancy;
- b) the points awarded for the other values tendered for tool life expectancy are determined proportionally, as follows:

$P_{teh3}(n) = (\text{Tool life expectancy } n / \text{Tool life expectancy}_{max}) * \text{maximum number of points}$ , where:

- $P_{teh3}(n)$ : the points awarded to the offer under evaluation;
- Tool life expectancy  $n$ : the value for the tool life expectancy tendered in the offer under evaluation;
- Tool life expectancy<sub>max</sub>: the highest value tendered for tool life expectancy.

The points awarded to each offer -  $P(n)$  - are determined, as follows:

$$P(n) = P_{fin}(n) + P_{avans}(n) + P_{gar}(n) + P_{teh1}(n) + P_{teh2}(n) + P_{teh3}(n)$$

Oferta care obține cel mai mare punctaj va fi declarată câștigătoare. În cazul în care două sau mai multe oferte obțin același punctaj, va fi declarată câștigătoare oferta care a obținut cel mai mare punctaj pentru factorul prețului ofertei.

$$P(n) = P_{fin}(n) + P_{avans}(n) + P_{gar}(n) + P_{teh1}(n) + P_{teh2}(n) + P_{teh3}(n)$$

The offered awarded the most points will be declared the winning offer. In case two or more offers are awarded the same number of points, then the winning offer will be the offer awarded the most points for the price criterion.

## Cap. 6. CERINȚE DE PREZENTARE A OFERTELOR

Ofertele depuse în cadrul prezentei proceduri de atribuire trebuie să conțină:

- propunerea tehnică;
- propunerea financiară.

Ofertele trebuie să facă dovada îndeplinirii tuturor cerințelor prevăzute în prezenta documentație de atribuire și în anexele prezentei documentații; în acest sens, în Anexa nr. 1 la documentația de atribuire este prevăzut un formular orientativ cu informațiile minime pe care ofertanții trebuie să le furnizeze.

Ofertele trebuie să fie valabile cel puțin **60 de zile** de la data limită de depunere a ofertelor.

**Data și ora limită de depunere a ofertelor sunt 07.12.2021, ora 16:00.**

Ofertele vor fi depuse de ofertanți în una dintre următoarele modalități:

- prezentare, în persoană, la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. a) de la Cap. 1 din documentația de atribuire. În acest caz, ofertanții trebuie să se prezinte la registratura Beneficiarului de la adresa menționată, în intervalul orar: 8:00 – 16:00 (de luni până vineri, cu excepția sărbătorilor legale din România);
- transmitere prin poștă/servicii de curierat la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. a) de la Cap. 1 din documentația de atribuire. În acest caz, ofertele vor fi transmise cu confirmare de primire;
- transmitere prin e-mail la adresa prevăzută la pct. 1.3 lit. b) de la Cap. 1 din documentația de atribuire.

## REQUIREMENTS FOR SUBMITTING THE OFFERS

Offers submitted under this procurement procedure must include:

- a technical proposal;
- a financial proposal.

Offers must include the information needed in order to verify compliance with all the requirements set out in this tender documentation and its annexes; to this end, a template is included in Annex No 1 to the tender documentation, which summarises the minimum information that the tenderers must provide.

Offers must be valid for at least **60 days** from the deadline for the submission of offers.

**The deadline for submitting the offers is 07.12.2021, 16:00 hours.**

Offers will be submitted by the tenderers in one of the following ways:

- in person, at the address set out in point 1.3(a) of Cap. 1 of the tender documentation. In this case, the tenderers must be present at the Beneficiary's registry office within the timeframe: 8:00 - 16:00 (Monday through Friday, except on the days which are Romanian public holidays);
- by mail/courier services, at the address set out in point 1.3(a) of Cap. 1 of the tender documentation. In this case, offers will be sent with acknowledgment of receipt;
- by e-mail, at the address set out in point 1.3(b) of Cap. 1 of the tender documentation.



Ofertanții poartă întreaga răspundere pentru depunerea ofertelor la adresele menționate și înainte de data și ora limită de depunere a ofertelor.

Tenderers are solely responsible for submitting the offers at the aforementioned addresses and before the deadline.

Beneficiarul își rezervă dreptul să decidă, în orice moment, anularea procedurii de atribuire.

The Beneficiary reserves the right to decide, at any point, to cancel the procurement procedure.

## Cap. 7. SPECIFICAȚIILE TEHNICE

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

Produsele oferite, respectiv livrate trebuie să fie noi (nu se acceptă echipamente „second-hand”) și trebuie să respecte următoarele cerințe tehnice:

The products tendered and delivered must be new (second-hand products are not acceptable), and must comply with the following technical requirements:

1. Una dintre matrițele oferite: trebuie să poată realiza operația de perforare pentru piesa 42592-AD01171 (conform schiței atașate la documentația de atribuire).
2. Una dintre matrițele oferite: trebuie să poată realiza operația de perforare pentru piesa 42593-AD01172 (conform schiței atașate la documentația de atribuire).
3. Una dintre matrițele oferite: trebuie să poată realiza operația de perforare pentru piesa 42594-AD01175 (conform schiței atașate la documentația de atribuire).
4. Capacitatea de a se potrivi pe o presă de perforare cu excentric cu puterea între 300 și 500 kN și cu masă fixă la mărimea de minimum 600 mm (lungime) x minimum 300 mm (lățime): trebuie să fie furnizată.
5. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42592-AD01171: trebuie specificată de ofertant.
6. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42593-AD01172: trebuie specificată de ofertant.
7. Durata de viață estimată a matriței pentru piesa 42594-AD01175: trebuie specificată de ofertant.

1. One of the machining tools: must be able to perform punching for the 42592-AD01171 part (according to the drawing attached to the tender documentation).
2. One of the machining tools: must be able to perform punching for the 42593-AD01172 part (according to the drawing attached to the tender documentation).
3. One of the machining tools: must be able to perform punching for the 42594-AD01175 part (according to the drawing attached to the tender documentation).
4. Capability to fit on a 300 to 500 kN eccentric press with fixing table size minimum 600 mm (length) x minimum 300 mm (width): to be provided.
5. Tool life expectancy of machining tool for 42592-AD01171 part: to be specified by the tenderer.
6. Tool life expectancy of machining tool for 42593-AD01172 part: to be specified by the tenderer
7. Tool life expectancy of machining tool for 42594-AD01175 part: to be specified by the tenderer.

Orice cerință din cadrul prezentei documentații de atribuire sau din anexele la aceasta, care indică o anumită origine sau un anumit procedeu care caracterizează produsele sau serviciile furnizate

Any requirement in this tender documentation or in its annexes, which indicates a specific make or source, or a particular process which characterises the products or services provided by a specific

de un anumit operator economic, sau care se referă la o marcă, la un brevet, la un tip, la o origine sau la o producție specifică, va fi interpretată ca fiind însoțită de mențiunea „sau echivalent”.

economic operator, or which refers to trademarks, patents, types or a specific origin or production will be construed as being accompanied by the words „or equivalent”.

#### **Cap. 8. CĂI DE ATAC**

#### **JUDICIAL REMEDY**

Orice ofertant nemulțumit de modul în care s-a desfășurat procedura de atribuire a contractului de achiziție, se poate adresa instanțelor de judecată competente din România competente.

Any tenderer that is not satisfied with the way in which the procurement procedure was conducted may file a claim to the Romanian courts of law given jurisdiction for such claims.

Legea materială și procesuală aplicabilă în cazul unui litigiu este legea română.

In case of litigation, the Romanian substantive and procedural law will apply.

Aprobat/approved,  
**Igor HIGER**  
**Director General**